

OTIF



ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR  
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES

ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN  
INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR

INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-  
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL

INF. 38

23. März 2007

Original: Deutsch

**RID/ADR**

Gemeinsame Tagung des RID-Fachausschusses und der  
Arbeitsgruppe für die Beförderung gefährlicher Güter  
(Bern, 26. bis 30. März 2007)

**Absatz 4.3.4.1.1**

**Antrag Bulgariens**

**ZUSAMMENFASSUNG**

***Erläuternde Zusammenfassung:*** Dieses Dokument dient der Klärung der Bedeutung  
der Tankcodierung.

***Zu treffende Entscheidung:*** Änderung der Texte in der Tabelle in Absatz  
4.3.4.1.1.

***Damit zusammenhängende Dokumente:*** Keine.

Aus Kostengründen wurde dieses Dokument nur in begrenzter Auflage gedruckt. Die Delegierten werden daher gebeten, die ihnen zugesandten Exemplare zu den Sitzungen mitzubringen. Die OTIF verfügt nur über eine sehr geringe Reserve.

## Einleitung

In der Tabelle A Spalte 12 RID/ADR wird für die Tankcodierung auf das Kapitel 4.3 verwiesen. Wenn es sich um einen flüssigen oder festen Stoff handelt, findet die Tabelle des Absatzes 4.3.4.1.1 Anwendung. Für die Buchstaben A und B im dritten Teil der Tankcodierung ist in dieser Tabelle folgende Erläuterung enthalten:

### 4.3.4.1.1 Coding of tanks

3	Openings (see 6.8.2.2.2)	A = tank with bottom-filling <b>and</b> discharge openings with 2 closures; B = tank with bottom-filling <b>and</b> discharge openings with 3 closures; ...
---	--------------------------	---

### 4.3.4.1.1 Codage des citernes

3	Ouvertures (voir 6.8.2.2.2)	A = citerne avec ouvertures de remplissage <b>et</b> de vidange par le bas avec 2 fermetures; B = citerne avec ouvertures de remplissage <b>et</b> de vidange par le bas avec 3 fermetures; ...
---	-----------------------------	---

### 4.3.4.1.1 Кодирование цистерн

3	Отверстия (см. пункт 6.8.2.2.2)	A = цистерна с отверстиями для наполнения <b>и</b> опорожнения снизу, с двумя затворами; B = цистерна с отверстиями для наполнения <b>и</b> опорожнения снизу, с тремя затворами; ...
---	---------------------------------	---

In der deutschen Fassung ist hingegen von "Tanks mit Bodenöffnungen (...) für das Befüllen **oder** Entleeren" die Rede.

Das Problem bei den englischen, französischen und russischen Texten liegt für den allgemeinen Anwender darin, dass er zur Erkenntnis gelangen könnte, dass der Tank, den er für seinen Stoff benötigt, **sowohl** Bodenöffnungen für das Befüllen **als auch** Bodenöffnungen für das Entleeren haben muss. Dies würde bedeuten, dass jeder Tank mit diesen Buchstaben in der Tankcodierung immer mit einem System für die Untenbefüllung ausgerüstet sein muss.

Technisch ist dies natürlich nicht immer möglich, weil viele Stoffe entweder fest sind oder eine hohe Viskosität (z.B. Bitumen) haben.

## Antrag

Zur Klarstellung schlägt Bulgarien zwei mögliche Lösungen dieses Problems vor:

1. In der Tabelle in Absatz 4.3.4.1.1 bei der Erläuterung der Buchstaben "A" und "B" in Teil 3 das "**and / et / и**" ändern in "**or / ou / или**"; oder

2. die Texte in der Tabelle wie folgt ändern:

"A = tank with bottom openings with 2 closures;  
B = tank with bottom openings with 3 closures"

Bestimmt ist es beim zweiten Vorschlag notwendig, dass die Gemeinsame Tagung überprüft, ob der Sinn des Textes danach nicht verändert wird.

## Folgen

Bulgarien ist der Meinung, dass diese Änderung zu keinen technischen Problemen führen wird, sondern dass dadurch Missverständnisse für die Anwender vermieden werden.

Außerdem wird beim ersten Vorschlag eine Angleichung an den Absatz 6.8.2.2.2 erzielt:

- 6.8.2.2.2** Each bottom-filling **or** bottom-discharge opening in tanks which are referred to, in Column (12) of Table A of Chapter 3.2, with a tank code including the letter "A" in its third part (see 4.3.4.1.1) shall be equipped with at least two mutually independent closures, mounted in series ...
- 6.8.2.2.2** Chaque ouverture par le bas pour le remplissage **ou** la vidange des citernes qui sont signalées dans le tableau A du chapitre 3.2, colonne (12), par un code citerne qui comporte la lettre "A" dans la troisième partie (voir 4.3.4.1.1), doit être équipée d'au moins deux fermetures montées en série et indépendantes l'une de l'autre ...
- 6.8.2.2.2** Каждое отверстие для наполнения **или** опорожнения снизу в цистернах, указанных в колонке 12 таблицы А главы 3.2 под кодом, в третьей части которого содержится буква "А" (см. пункт 4.3.4.1.1), должно быть оборудовано по меньшей мере двумя последовательно расположенными и независимыми друг от друга запорными устройствами .....
-